

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No. 33, (mayo-agosto de 2011, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada Publindex-Colciencias (B), Latindex, EBSCO Information Services, Redalyc, Dialnet, DOAJ, Actualidad Iberoamericana, Índice de Revistas de Educación Superior e Investigación Educativa (IRESIE) de la Universidad Autónoma de México. [pp. 7-24]

El elemento compositivo *narco-* en los medios de comunicación¹

The "narco-" Element of Composition in Newspapers

L'élément de composition "narco-" dans les journaux

Luz Stella Castañeda Naranjo

Profesora Titular, Universidad de Antioquia
Coordinadora Maestría en Lingüística, Universidad de Antioquia
Coordinadora Posgrados, Facultad de Comunicaciones, Universidad de Antioquia
Integrante del Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales de la misma Facultad
Correo: naranjoestela@gmail.com

José Ignacio Henao Salazar

Profesor de Cátedra, Universidad de Antioquia e Institución Universitaria de Envigado
Integrante del Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales
Correo: ignaciohenaos@gmail.com

Tipo de artículo: Investigación científica y tecnológica.
Recepción: 2011-02-18
Revisión: 2011-05-09
Aprobación: 2011-05-13

¹ El presente artículo se deriva del proyecto de investigación *Estudio contrastivo del parlache y el argot español peninsular*, financiado por el CODI, la Universidad de Antioquia y la Universidad de Lleida, España.

Se presentó también un avance en la ponencia presentada en el XXVI Congreso Nacional de Lingüística, Literatura y Semiótica realizado en Bucaramanga entre el 22 y 24 de septiembre de 2010, titulada: *Uso y productividad del elemento compositivo narco- en los medios de comunicación en el mundo hispanohablante*. http://www.ellibrototal.com/ltotal/nuevo_inicio.jsp?t_item=2&id_item=5257

Contenido

1. Introducción
2. Metodología
3. Elementos teóricos básicos
4. ¿Por qué no se utilizan formas unificadas de escritura de los términos formados con narco?
5. Uso de palabras con *narco-* en diferentes medios impresos
6. Conclusiones
7. Lista de referencias

Resumen

En este artículo se recoge en contexto una muestra amplia de palabras formadas con *narco-* halladas en diferentes periódicos nacionales y extranjeros del ámbito hispanohablante, con el fin de mostrar su uso y productividad. Se discute sobre el proceso de formación de palabras con dicho elemento compositivo y, finalmente, se concluye que las piezas léxicas resultantes son palabras compuestas, como por ejemplo, *narcosubmarino* o palabras simples, en el caso de *narco*, cuando es un acortamiento de narcotráfico o de narcotraficante y funciona como palabra independiente, por ejemplo, *los narcos arremeten de nuevo*.

Palabras clave

Léxico, *Narco*, Palabras compuestas, Palabras simples, Periódicos.

Abstract

In this article we collect, within a context, a broad sample of narco- derived words found in different national and foreign newspapers of the Spanish-speaking sphere; this is intended as a mean to show their usage and productivity. We discuss on the formation process of the words with the above mentioned element of composition to conclude that the resulting lexical pieces are compound words, like, *narcosubmarine* or single words, like *narco*, when it is a shortening of "narcotráfico" (drug trafficking) or "narcotraficante" (drug dealer) and works as an independent word, for instance "los narcos arremeten de nuevo".

Keywords

Lexicon, "Narco", Compound words, Single words, Newspapers.

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No. 33, (mayo-agosto de 2011, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada Publindex-Colciencias (B), Latindex, EBSCO Information Services, Redalyc, Dialnet, DOAJ, Actualidad Iberoamericana, Índice de Revistas de Educación Superior e Investigación Educativa (IRESIE) de la Universidad Autónoma de México. [pp. 7-24]

Résumé

Dans cet article nous avons réuni dans contexte un échantillon de grande taille avec mots formés avec narco- qui nous avons trouvé dans des différents journaux nationaux et étrangères du milieu hispanophone, dans l'intention de montrer son usage et productivité. On discute sur le processus de formation des mots avec cet élément de composition et, finalement, on conclut que les pièces lexicales qui résultant sont des mots composés, comme par exemple, «narcosubmarino» ou mots simples, dans le cas de «narco», quand il est un abrégement du mot «narcotráfico» ou de mot «narcotraficante» et fonctionne comme un mot indépendant, par exemple, «los narcos arrementen de nuevo».

Mots-clés

Lexique, Narco, Mots composés, Mots simples, Journaux.

1. Introducción

El contexto y el entorno determinan en gran medida no solamente los temas sobre los que los hablantes de las diferentes sociedades se expresan de manera oral y escrita, sino que influyen también sobre la forma en que lo hacen y propician la caída en desuso de algunos términos y expresiones, la modificación de otros y el surgimiento de piezas léxicas nuevas. En la actualidad, resulta evidente el uso constante de la palabra *narco* y del elemento compositivo *narco-* en la prensa, no solamente colombiana y latinoamericana, sino en otros países del mundo. La frecuencia de uso de palabras y expresiones formadas con este componente, corresponde a una época con fuerte presencia del narcotráfico en diferentes latitudes. En este trabajo se utilizan con mayor frecuencia ejemplos tomados de la prensa de México y Colombia, porque estos son países en donde la producción y la distribución de narcóticos son intensas, y en los que diariamente los medios de comunicación informan sobre la incautación de narcóticos, sobre la persecución a los narcotraficantes y muchos otros hechos relacionados con el consumo y tráfico de drogas. Así mismo, en este mundo globalizado, en el que el narcotráfico afecta a casi todos los países, es común encontrar en los diarios españoles y argentinos información sobre lo que ocurre con el consumo y comercialización de estupefacientes, no solo en España, sino también en los diferentes países de América Latina. La prensa usa estos términos con diferentes formas de escritura, que muestran una cierta indecisión frente a la estructura, porque aún no se han adoptado formas estándares, pero también muestran la aceptación de estas nuevas piezas léxicas. En este artículo nos interesa analizar el léxico actual referente al narcotráfico, que se forma a través de *narco-*.

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No. 33, (mayo-agosto de 2011, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada Publindex-Colciencias (B), Latindex, EBSCO Information Services, Redalyc, Dialnet, DOAJ, Actualidad Iberoamericana, Índice de Revistas de Educación Superior e Investigación Educativa (IRESIE) de la Universidad Autónoma de México. [pp. 7-24]

Abordamos este fenómeno lingüístico, porque hace referencia a un asunto que se refleja en el uso del lenguaje y porque consideramos que tiene impacto sobre todos los aspectos de la vida social, cultural y política de los países que padecen el narcotráfico, y retomamos el aspecto léxico, porque creemos que la proliferación de palabras formadas a partir de estos elementos y difundidas por la prensa resulta altamente significativa para la sociedad. Al respecto, Tomás Eloy Martínez (2010, en línea) sentencia: "Expandida como un virus, la cultura *narco* pone y derriba Gobiernos, compra y vende conciencias, se toma la vida de las familias y ahora la vida de las naciones. La cultura *narco* es la cultura del nuevo milenio". Por su lado, Juan Villoro (2009, en línea) agrega: "El poder de los *narcos* en México ha saltado de la discreción al espectáculo. En medio de la violencia encarnizada de los carteles, el brillo de la *narcocultura* logra eclipsar con una sombra mediática la gravedad de los hechos". Además, sobre los *narcocorridos* comenta que suena curioso, divertido o folclórico que canten las peripecias de quienes llevan "hierba mala" al otro lado, pero se debe reconocer que pertenecen a un sector que mueve el 10% de la economía (lo mismo que el petróleo) y causa decenas de asesinatos al día. Además, han ganado espacio en las estaciones que transmiten música popular y aun en las antologías de literatura².

Las reflexiones anteriores nos permiten inferir que el narcotráfico ha generado no solamente una cultura, sino un lenguaje que es necesario analizar para contribuir a la explicación e interpretación de este fenómeno social tan complejo.

2. Metodología

Para el desarrollo del presente trabajo se hizo un seguimiento a la prensa nacional, especialmente en los periódicos *El Tiempo*, *El Espectador* y *El Colombiano* y en las revistas *Semana* y *Cambio*; asimismo, se revisaron los periódicos *Excelsior* de México; los diarios españoles *El País*, *El Mundo* y *Vanguardia*, y *Clarín* y *La Nación* de Argentina. La mayor parte de las consultas se realizaron en versión digital. Se almacenó la información en tablas, en donde se clasificaron las piezas léxicas según

²Así mismo, Alan Miranda (2008) recoge las palabras de Fred Burton, vicepresidente de la sección de combate al terrorismo y narcotráfico de la agencia privada de inteligencia estadounidense *Strategic Forecast*, quien considera que los carteles mexicanos vienen desarrollando una *narcoconquista* de América, con una red de producción y distribución en Centro y Sudamérica que opera mejor que muchas empresas transnacionales en la región. Es tal la presencia del narcotráfico mexicano en la región, que una revista colombiana: *Semana* (22 09 2008, en línea) se atrevió a designar a ese país como *Narco México*: "Hay muchos Méxicos, pero quizás el que más sobresale por estos días es aquel cuya realidad los propios mexicanos han aprendido a definir mediante el uso del prefijo "*narco*". Vea el especial multimedia de BBC Mundo. Todo esto es *Narco México*. Bajo la lupa periodística de BBC Mundo, el 80% de los encuestados piensa que la *narcocultura* está siendo glorificada en el país".

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No. 33, (mayo-agosto de 2011, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada Publindex-Colciencias (B), Latindex, EBSCO Information Services, Redalyc, Dialnet, DOAJ, Actualidad Iberoamericana, Índice de Revistas de Educación Superior e Investigación Educativa (IRESIE) de la Universidad Autónoma de México. [pp. 7-24]

el medio, se hicieron anotaciones con respecto a la forma de escritura de las palabras y se seleccionaron algunos ejemplos en contexto. Además, se revisó una bibliografía relacionada con la morfología española, con el fin de analizar los procesos de formación de palabras a partir del componente *narco*. Se revisaron, también, algunos materiales sobre narcotráfico.

3. Elementos teóricos básicos

Partimos de reconocer la presencia en la prensa hispanoamericana de un número representativo de palabras compuestas con *narco-*. Tanto *narco*, acortamiento de narcotraficante, como *narco-*, elemento compositivo, se incorporan al Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua, DRAE, en la vigésima segunda edición (2001, p. 1565): "**narco**. (Acort.). **1.** com. **narcotraficante**. Y **narco-**. (De *narcótico*). **1.** elem. compos. Significa 'droga'. *Narcotraficante, narcodólar*". Sin embargo, como es lógico, muchas palabras formadas con el elemento compositivo *narco-* ya circulaban en los medios impresos. Alma Guillermoprieto, en una crónica sobre Bogotá, publicada en octubre de 1989 en *The New Yorker*, cuya versión en español fue publicada en 1995, recoge en la página 36 el término *narcoparamilitar*: "Horacio Serpa, quien, a causa de sus enérgicas denuncias de los *narcoparamilitares*, es uno de los hombres más amenazados de Colombia". Más adelante, en la página 40 dice: "Golpear dos veces en el mismo sitio es un acto vil, incluso para un *narco*, pero así fue, y ahí estaban los vidrios rotos desparramados por la calle" y en la crónica *Medellín, 1991*, publicada en el mismo libro, en las páginas 145 y 146 afirma que los neologismos no son del agrado de las élites colombianas, que se creen guardianes de la pureza del idioma; pero, las drogas y la violencia generan palabras nuevas, como *basuco, pistoloco, violentólogo, paniquear*, y una lista cada vez más grande de palabras que aceptan el prefijo "narco", como *narcocondominio* y *narcocongresista*. Lo anterior nos lleva a pensar que si una periodista mexicana recoge dichos términos en esa época, es porque ya circulaban con suficiente anterioridad en nuestro medio.

Partimos también de considerar el concepto general de palabra compuesta como una unidad léxica resultante de la integración de dos o más palabras. Almela (1999) define este concepto, desde el punto de vista léxico-semántico, como: "Una unidad cuyo significado ni es deducible necesariamente del significado de sus componentes ni es ajeno al mismo" y, desde lo sintáctico, como "una unidad de funcionamiento, o sea, que tiene un comportamiento unitario, similar al de una palabra simple" (p. 130). Finalmente, consideramos que en algunas ocasiones *narco* se convierte en palabra independiente, es decir, en palabra simple, tal como la define la Gramática Descriptiva de la Lengua Española.

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No. 33, (mayo-agosto de 2011, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada Publindex-Colciencias (B), Latindex, EBSCO Information Services, Redalyc, Dialnet, DOAJ, Actualidad Iberoamericana, Índice de Revistas de Educación Superior e Investigación Educativa (IRESIE) de la Universidad Autónoma de México. [pp. 7-24]

¿Narco segmento prefijal portador de contenido idiomático o elemento compositivo?

3.1 Segmento prefijal. Al revisar la bibliografía especializada sobre este asunto encontramos que Casado Velarde, en Bosque y Demonte (2000), retoma conceptos de varios autores que ejemplifican el uso de elementos gramaticales formados con *narco* y afirma que: En el español actual las formas prefijales de este tipo han dado lugar a formaciones en las que el segmento prefijal es portador del contenido idiomático de la palabra completa de la que ha sido desligado. Posteriormente, presenta la forma *narco* (abreviación de *narcotraficante*, *narcotráfico*) y explica que ha dado lugar a múltiples formaciones en las que hay que postular el significado de la palabra completa *narcotraficante* o *narcotráfico*, y no sólo el de palabras como *narcótico* o *narcosis*. Ejemplos: *narcoguerrilla*, *narcodólar*, que necesariamente hacen referencia al narcotráfico (p. 5089-5090). Ahora bien, si nos acogemos a esta propuesta, es decir, que *narco* funciona como prefijo, tendríamos palabras derivadas. Se define como prefijo según Almela (1999), el afijo que precede a la base del derivado no se funde con la base, sino que se diferencia de ella y tampoco altera su categoría gramatical (p. 50), por ejemplo, *hipertexto*, se refiere a una clase particular de texto, así como *narcoguerrilla* es un caso particular de guerrilla, aquella vinculada al narcotráfico. Sin embargo, queda la duda de si *narco* es realmente un prefijo.

3.2 Elemento compositivo. Afirmer que un término como *narcoguerrilla* y todos los formados de manera similar son palabras derivadas por prefijación es arriesgado, porque está muy clara para los gramáticos la consideración de la derivación a partir de sufijos, pero con los prefijos hay una gran controversia y la tendencia es a considerar la prefijación, especialmente en palabras similares a la del ejemplo, como un caso particular de composición. No obstante la precisión anterior, conviene reconocer que es muy difícil identificar y clasificar con certeza el procedimiento de formación de las palabras que integran el elemento *narco-*, no sólo porque no están claramente definidos los límites entre la derivación, la composición y la formación acronímica, sino porque al analizar los ejemplos encontramos que comparten características de varias de las categorías estudiadas. Al analizar las palabras formadas con *narco*, por ejemplo *narcocorrido* o *narcomaleta* encontramos que este elemento es autónomo y que se fusiona con otro, también autónomo, para formar una palabra nueva, características de las palabras compuestas. Si tomamos *narco* como lexema independiente, producto de un acortamiento, que el uso le ha dado el estatus de palabra autónoma, entonces, *narcotoyota* y *narcopolítico* serían **compuestos** y esta es la posición por la cual optamos nosotros.

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No. 33, (mayo-agosto de 2011, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada Publindex-Colciencias (B), Latindex, EBSCO Information Services, Redalyc, Dialnet, DOAJ, Actualidad Iberoamericana, Índice de Revistas de Educación Superior e Investigación Educativa (IRESIE) de la Universidad Autónoma de México. [pp. 7-24]

Un caso particular de composición lo constituyen las palabras *narcoparapolítica* y *pornonarcovelata*, en donde *narco* se ha formado por acortamiento y conserva su referencia a narcotraficante o a narcotráfico; *para* también se formó por acortamiento y conserva su referencia a paramilitar; es decir, son palabras autónomas, que en este caso forman compuestos con la fusión de tres elementos. Obsérvese también que en el primer ejemplo el término *narco* aparece en posición inicial y en el segundo, en posición intermedia.

4. ¿Por qué no se utilizan formas unificadas de escritura de los términos formados con narco?

Al hacer un recorrido por diferentes periódicos nacionales y extranjeros encontramos muchas diferencias en la escritura, especialmente en el uso de comillas simples y de guiones, por ejemplo, el uso de comillas simples para *narco*, en los periódicos *El País* de España, *El Espectador* de Colombia y algunas veces en *Excelsior* de México: "La violencia '*narco*' se extiende por el norte de México"; "El '*narco*' va ganando la guerra. ¿Y ahora qué hacemos?"; "La guerra al '*narco*' refuerza a Calderón"; "Extraditarán a '*narco*' que salpicó al gobernador del Meta, Darío Vásquez"; "'*Narco*' colombiano Leonidas Vargas tenía piscina con forma del Caquetá"; "Amenaza '*narco*' elecciones en Tamaulipas"; "*Narcos* con buen lenguaje"; "Ven a México como *narcocentro* de gravedad"; "Ordena Interpol captura de '*narcodelo*' colombiana"; "Prevén poner precio a *narcosicarios*".

En cambio, en *El Tiempo* escriben conforme la norma: "La excentricidad de los *narcos* mexicanos ya se puede ver en exposición"; "*Narco* Fabio Ochoa Vasco ya está en manos de la DEA y duerme en celda de Miami desde el 22 de enero"; "*Narcos* los clientes internos" (en este ejemplo se escribe adecuadamente en el titular, pero en el texto se usan comillas simples: están un nivel debajo de los '*narcos*'). Con respecto a este aspecto es importante resaltar que la Academia, en su Ortografía de la lengua española (1999), recomienda el uso de comillas simples solo cuando se aclara el significado de una palabra (p. 81). Nos parece extraño que algunos periódicos no apliquen las normas de la Real Academia de la Lengua para la escritura de la palabra *narco* ni para las palabras compuestas a partir del elemento compositivo *narco*-.

Además del uso innecesario de las comillas encontramos también el uso inadecuado del guion entre el elemento *narco*- y el otro componente de la palabra, por ejemplo, *Narco-armas* (*Excelsior*); *narco-hampón*, *narco-criminales*, "*narco-corridos*", *narco-biyuyo*, *narco-Farc* (*El Tiempo*); '*narco-parapolítica*' (*El Espectador*); El *narco-Estado* y *narco-estado* (País:); '*narco-finca*' (*El Colombiano*); *Narco-chicharrones*, *Narco-militarismo* (*Semana*). También aparecen formas no convencionales como: *narco hot* (*El Tiempo*), "*narco novela*" (*El Espectador*), *Narco*

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No. 33, (mayo-agosto de 2011, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada Publindex-Colciencias (B), Latindex, EBSCO Information Services, Redalyc, Dialnet, DOAJ, Actualidad Iberoamericana, Índice de Revistas de Educación Superior e Investigación Educativa (IRESIE) de la Universidad Autónoma de México. [pp. 7-24]

México (Cambio), 'narco esposas' (mundo.es). A pesar de que algunos de estos neologismos no son palabras de alta difusión entre los hablantes, pensamos que ya es hora de que se adopte la forma más usual de escritura de las palabras compuestas: unidos los componentes en una sola palabra.

Aunque normalmente la palabra *narco* se encuentra solo en masculino, incluso cuando se refiere a una mujer: "La *narco* Francisca Cortés, *La Paca*, destapó la extorsión" (*El País*, 27 1 2009), recientemente algunos periodistas han empezado a utilizar el adjetivo *narca*, es decir, con la inclusión del morfema de género femenino *-a*, como se evidencia en los siguientes ejemplos. "¿A Carlos Castaño lo mataron porque se opuso a esa ala '*narca*'?" (*El Espectador*, 2009, p, 7, en línea); "En la zona (Tumaco) hay 7.000 hectáreas de coca y 5.000 de amapola -motivo de disputa *narca*- que ya están siendo fumigadas" (*El Tiempo*, 30 9 2009, pp. 2-3); "Fajardo no se ensució las manos haciendo pactos ni gobernando con mafias políticas o *narcas*, pero cabalgó pragmáticamente sobre los pactos hechos entre el Gobierno Nacional, el *narcoparamilitarismo* y sus respectivos equipos políticos" (López, 30 9 2008, en línea); "Al ex fiscal le delata hasta el lenguaje, propio de pandillero de parche con ínfulas de traqueto, y una mentalidad *narca* capaz de transarse por una moto de cuatro ruedas que tanto le gustan a los capos" (Hernández-Mora, 24 8 2008, en línea).

5. Uso de palabras con *narco-* en diferentes medios impresos

Para corroborar el uso extendido del elemento compositivo *narco-*, hicimos un seguimiento ocasional durante dos años a varios medios digitales. Veamos algunos ejemplos del resultado de esta búsqueda: en el diario *Excelsior* de México encontramos el uso reiterado del término *narco* y del elemento compositivo *narco-*, con palabras diferentes a las usadas en nuestro medio: *narcobloqueos*, para referirse al taponamiento que hacen los carteles mexicanos de las vías, incluyendo las urbanas; el 20 de marzo de 2010 titula "Asfixia *narcobloqueo* a Monterrey"; en la misma fecha el periódico trae la siguiente información: "Para combatir el narcotráfico, el ex presidente de México Vicente Fox propuso la legalización de las drogas, y planteó la posibilidad de crear la figura de *narcochangarros*, los cuales podrían pagar tasas de mil por ciento". Un *changarro* es un negocio familiar, pequeño, que muchas veces funciona en la calle; el 12 de febrero de 2010, en el mismo diario se comenta que: "En recientes hechos alrededor de 30 *narcomantas* fueron colocadas en cuatro estados de la República Mexicana, donde se convocaba a la ciudadanía a un frente común en contra de la organización criminal de Los Zetas, estos anuncios fueron firmados por el cártel de la Familia Michoacana", explica que "las *mantas* o anuncios en zonas de tráfico vehicular o peatonal es una forma de comunicación que han creado las organizaciones criminales para comunicarse con la sociedad y justificar la violencia"; el 1 de enero de 2009 se

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No. 33, (mayo-agosto de 2011, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada Publindex-Colciencias (B), Latindex, EBSCO Information Services, Redalyc, Dialnet, DOAJ, Actualidad Iberoamericana, Índice de Revistas de Educación Superior e Investigación Educativa (IRESIE) de la Universidad Autónoma de México. [pp. 7-24]

tituló en ese mismo periódico "Cierran las puertas de *narcopalenque*", una casa de apuestas, conocida como El Más Grande, donde fueron hallados varios gallos giros de casta y un corral de pelea clandestino; en un artículo del 3 de abril de 2009, titulado "Los *narcos* refinan su apariencia", indican que los hijos de los capos, los *narcojuniors*, siguen estrategias distintas a las de sus padres para poder mimetizarse entre la "buena sociedad", sin el empleo de amenazas o extorsiones, y así obtener contactos empresariales y políticos, de lo que sus padres carecían; y para referirse a lo que aquí se denomina microtráfico, o sea la venta de narcóticos en pequeñas cantidades, usan *narcomenudeo* (16 3 2009 en línea). Ni siquiera los gobernantes y políticos de México se salvaron de motivar la aparición de palabras compuestas con *narco-*. "*Narcoperredista* era buscado por Estados Unidos" se refiere a la captura del exdirigente del PRD Miguel Ángel Almaraz, solicitado por el Departamento de Seguridad Interna de Estados Unidos (*Excelsior*, 2 4 2009, en línea).

A continuación se presenta, conservando la escritura del periódico, el cuadro número 1, que recoge una muestra significativa tomada del *Excelsior* de México:

PERIÓDICO EXCELSIOR			
narcoliteratura	narcomantas	'narcoempresas'	narcodependiente
'narco'	narcocorrido	"narcopolítica"	narcoejecuciones
narcofosa	narcoviolencia	narcotiendita	narcosoldados
narcopolítica	narconómina	narcochica	narcopresidente
'narcomodelo'	narcofiestas	narcojuniors	"narcomatanza"
narcobloqueos	narcoposada	narcoperredista	"narcocamioneta"
narcojunior	narcotúneles	narcovirus	narcocentro
narcochangarros	'narcosubmarino'	narcoavión	'narcopolicías'
narcosicarios	'narcolanchas'	narcomenudeo	narcocampañas
'narcofiesta'	'narco'	"narcosubmarinos"	narcoauto
narcovenganza	narcopalenque	narco-armas	narcocasa
narcovideo	narcoconquista	narcolaboratorios	narcodólares

Cuadro 1. Palabras encontradas en *Excelsior* de México.

Al leer el periódico *El País* de España, encontramos también el uso reiterado de términos formados con *narco-*. Veamos algunos ejemplos en contexto. Se hace referencia a la *narcoliteratura* con el siguiente titular de la crónica de Javier Rodríguez Marcos (7 5 2010, en línea): El 'boom' de los '*narcolibros*', que trata del Festival de la Palabra, celebrado en Puerto Rico, en donde se afirma que los capos de Medellín y Ciudad Juárez reemplazaron a los dictadores en la literatura latinoamericana. Y que en la *narcoliteratura*: "Los jeeps militares han dado paso a una flota de aparatosos cuatro por cuatro con cristales ahumados y la violencia ha dejado de moverse en sentido vertical para

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No. 33, (mayo-agosto de 2011, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada Publindex-Colciencias (B), Latindex, EBSCO Information Services, Redalyc, Dialnet, DOAJ, Actualidad Iberoamericana, Índice de Revistas de Educación Superior e Investigación Educativa (IRESIE) de la Universidad Autónoma de México. [pp. 7-24]

colonizar horizontalmente la sociedad entera"; otro ejemplo habla de *narcotest*: "Lo último son las bolitas de cocaína con forma de alubia. Incluso les dibujaron las pintas oscuras. No las reconocimos hasta que aplastamos una y le pasamos el *narcotest*", que le aplican a los que denominan los *vuelos calientes*, que vienen de ciudades de América del Sur (Bogotá, Caracas, Buenos Aires) o del Caribe (Santo Domingo, La Habana) y que centran las pesquisas de los agentes que rastrean la pista del oro blanco" así mismo, otro periodista informa que: "Las investigaciones han atacado los tres escalones que constituían la trabazón de los *cibernarcos*: el grupo de distribuidores que utilizando Internet vendía la droga a los consumidores" (Duva, 2010, en línea); además, el periodista mexicano Salinas Maldonado (23 12 2009, en línea) dice:

Con el avance del narcotráfico se han formado las que se conocen como *narcoaldeas*, pequeñas poblaciones con un nivel de vida diferente al de la región donde se encuentran. Algunos aldeanos han construido casas de cemento -un lujo en este lugar de chozas de pajas- con paneles solares, telefonía por satélite y antenas parabólicas. Estos lujos, afirman los analistas, son comprados con dinero del narcotráfico. Las investigaciones han constatado que los carteles colombianos y mexicanos, como el cartel de Sinaloa y Los Zeta, tienen influencia en esta región.

De igual manera, la periodista venezolana Maye Primera afirma que: "El cartel del Norte del Valle, dirigido por Camacho Mora, es un *narcoimperio* fundado a mediados de los años setenta en Colombia por los capos Orlando Henao Montoya e Iván Urdinola Grajales; ambos asesinados en prisión en los noventa" (Primera, 19 1 2009, en línea).

En España, Peinado (2 4 2009, en línea) cuestiona las políticas antidrogas y reconoce el poder adquirido por el narcotráfico, cuando afirma que:

Tampoco ha funcionado el bloqueo de las *narcorrutas*. Aunque la ONU estima que actualmente se decomisa alrededor del 42% de la producción mundial de cocaína y del 23% de heroína, los expertos en política antinarcóticos cuestionan la fiabilidad de esas cifras y argumentan que la cantidad de droga que se menudea en las calles europeas o estadounidenses es cada vez mayor, como prueba el descenso de los precios de venta: entre un 10% y un 30% en la última década. Cuanto más difícil se lo han puesto las fuerzas del orden a los carteles, más ingenio y recursos han invertido éstos. Uno de los últimos ejemplos de la inagotable capacidad del crimen organizado para burlar la vigilancia son los *narcosubmarinos*. Se construyen en astilleros clandestinos en la selva colombiana y son capaces de transportar 10 toneladas de cocaína, a ras del agua rumbo al lucrativo mercado estadounidense. Si fuera un país,

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No. 33, (mayo-agosto de 2011, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada Publindex-Colciencias (B), Latindex, EBSCO Information Services, Redalyc, Dialnet, DOAJ, Actualidad Iberoamericana, Índice de Revistas de Educación Superior e Investigación Educativa (IRESIE) de la Universidad Autónoma de México. [pp. 7-24]

Narcolandia sería la 21ª economía mundial, según la ONU, con un PIB anual de 243.000 millones de euros, justo detrás de Suecia, con 272.000 millones de euros. En el Tercer Mundo, los *narcos* son los empresarios más poderosos. Como en África Occidental, donde países como Guinea-Bissau tienen en el comercio de anacardos con India su principal fuente legal de ingresos.

Ni siquiera algunos países del África escapan a esta realidad y figuran en la lista de países involucrados en el tráfico de drogas: Carlos Gomes Júnior, primer ministro de Guinea-Bissau, trataba hace pocas semanas de explicar lo inexplicable. "Nunca aceptaremos que nos cataloguen como un *narco-Estado*", dijo. En los últimos tiempos el Consejo de Seguridad de la ONU y el propio secretario general, Ban Ki-moon, han advertido de la grave situación en Guinea-Bissau ante el poder creciente del narcotráfico y la fragilidad del Estado (Relea, 9 3 2009, en línea); Bastenier (1 4 2009, en línea), uno de los periodistas españoles que más conoce a América Latina, habla de la '*narcoguerra*' en México y Colombia y plantea que México se colombianiza sin que aquí se acabe el problema, a pesar de la lucha desarrollada por el presidente Uribe contra la *narcoguerrilla*, porque al amparo de las Farc crece la coca, y si la guerrilla se acaba, seguirán los pequeños carteles.

A continuación se presentan las palabras que se encontraron en *El País* de España:

EL PAÍS, ESPAÑA			
'narcolibros'	<i>narco</i>	'Narcoaldeas'	<i>narcoguerrilla</i>
narca	narcoimperio	'narcosubmarino'	' <i>narcoguerra</i> '
antinarco	narco-estado	narcoguerra	narco-Estado
<i>narcotest</i>	narcomenudistas	<i>narcorrutas</i>	'narcofutbolistas'
<i>cibernarcos</i>	narcomenudeo	<i>narcosubmarinos</i>	'narcoviolencia'
narcocorona	<i>narcoaldeas</i>	<i>narcolandia</i>	'narcos'

Cuadro 2. Palabras encontradas en *El País* de España.

En Colombia, los medios utilizan con mucha frecuencia los términos que venimos analizando. Vamos a presentar una muestra de los menos comunes, con sus respectivos contextos: "Veintiséis años después, *EL TIEMPO* encontró la cabeza del hipopótamo del Hércules -padre de 'Pepe'-, colgada en una gran sala y reconstruyó con Luz María Escobar Gaviria (hermana de Pablo) y con autoridades y protagonistas de la época, la bitácora del ingreso de la '*narcoarca*'" (*El Tiempo*, 19 7 2009, en línea). También los foristas crean compuestos con *narco-*, por ejemplo, en un comentario a la siguiente noticia, "\$11 millones de la mafia habría recibido funcionaria de la Fiscalía por retrasar juicio a un *narco*", uno de los foristas, 1NDIO, dice: "Así digan las cortes, judicatura, entes de control y el resto de estamentos estatales progobierno, izquierda, oposición "todos, toitos, toos" están untaos por el *narco-biyuyo*" (*El Tiempo*, 4 5 2008, en línea); otro forista, con respecto a otra

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No. 33, (mayo-agosto de 2011, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada Publindex-Colciencias (B), Latindex, EBSCO Information Services, Redalyc, Dialnet, DOAJ, Actualidad Iberoamericana, Índice de Revistas de Educación Superior e Investigación Educativa (IRESIE) de la Universidad Autónoma de México. [pp. 7-24]

noticia dice: "Ha logrado poder gracias a las alianzas que ha sellado con todos los 'narcoparas'" (*El Tiempo*, 6 5 2008, en línea); kiropactico, otro participante del foro, al comentar la Parábola televisada de Pablo Escobar dice: "Al fin veremos *pornonarcovelas*, porque cuentan las malas lenguas, que al man le ivan a dar cuquita las mejores, en su tiempo" (Durán, 8 11 2009, en línea).

En el cuadro 3 se recogen ejemplos extractados de este periódico:

PERIÓDICO EL TIEMPO			
'narcosicario'	"narcoterroristas"	narco-criminales	narcocultivos
narco-hampón	exnarcoterrorista	"narco-corridos"	narco hot
narcocasetes	narcoparamilitarismo	narcofinal	'narcopolítica'
narcocultura	narca	narco-biyuyo	'narcotour'
narcomico	'narcoarca'	'narcocombo'	'narcoestado'
narcorrutas	'narcos'	' <i>narcoparas</i>	narconeocio
narcoguerrilla	narco-terroristas	narcoempresario	narco-Farc
narcocorrupción	narcodemocracia		

Cuadro 3. Palabras encontradas en *El Tiempo* de Colombia.

Veamos ahora algunos ejemplos de *El Espectador*. Gallón (2009, en línea) compara la religiosidad de los narcotraficantes de Colombia y México: "Aparte de la manifestación horrorosa de la muerte, tenemos unos *narcocultos*, que son religiones alternativas. Mientras aquí se hizo muy fuerte el culto a San Judas Tadeo, allá hay cultos a nuevos santos, por ejemplo, uno que se llama Jesús Malverde. Crearon un santo que se llama Jesús, como el redentor, "malo", que sabemos que en el "*narcoidioma*" quiere decir 'bueno', y "verde" que es marihuana o dólares". En el cuadro 4 se presentan las palabras tomadas de *El Espectador*.

PERIÓDICO EL ESPECTADOR			
narcoimperios	narcotraficando	narcolombianas	narcos
'narcosocio'	narcouribista	narcoliteratura	narcofarc
'narco-parapolítica'	Varitonarco	narcocorra	narcoextravagancias
narcosantistas	'narcoemporio'	narcofarisada	paranarcos
"narco novela"	desnarcotización	narcomamertos	narcocultos
narcoparaco	narcoparamilico	narcocolombia	pornonarcovelas

Cuadro 4. Palabras encontradas en *El Espectador* de Colombia.

En Colombia, además de *El Tiempo* y *El Espectador*, otros medios nacionales y regionales utilizan palabras formadas con *narco-*. Hasta el fútbol propicia creaciones léxicas de este tipo: "Ávalos Salgar, ex revisor fiscal del equipo,

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No. 33, (mayo-agosto de 2011, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada Publindex-Colciencias (B), Latindex, EBSCO Information Services, Redalyc, Dialnet, DOAJ, Actualidad Iberoamericana, Índice de Revistas de Educación Superior e Investigación Educativa (IRESIE) de la Universidad Autónoma de México. [pp. 7-24]

consignó en un libro llamado *El DIM era una narcolavadora* varias de las denuncias que después entregó a la Fiscalía General de la Nación". (*El Colombiano*, 6 1 2009, en línea); igualmente, en *Vanguardia* de Bucaramanga (2010, en línea) informan que: "Colombia exige renuncia de su agregado militar en Brasil por 'narcoboda'" y en *Semana* (2008, 6 12, en línea) denominan "Narco-chicharrones" a los bienes incautados a los *narcos*, porque "cientos de bienes incautados a narcotraficantes, paramilitares y guerrilleros se han convertido en un dolor de cabeza para el Estado". En la revista *Cambio* (12 9 2009, en línea), encontramos: "No hay un sitio en el mundo, en donde uno pueda decir que fue positiva la presencia de Estados Unidos. Tenemos la impresión de que la economía norteamericana es una *narcoeconomía*". También en la radio transmiten anécdotas como la siguiente: "La Policía Nacional reportó la captura de una *narco-gallina* que aparentemente iba con destino a Venezuela. El plumífero transportaba 250 gramos de la droga en varias bolsas adheridas a sus patas y sus alas, según lo informó el comandante de la policía de Norte de Santander, coronel Héctor Páez" (Radio Santafé, 2007, en línea).

En el cuadro 5 vemos las palabras halladas en otros medios nacionales y regionales:

<i>El Colombiano</i>	<i>Semana</i>	<i>Cambio</i>
"narcocasetes"	narcovuelos	'narco'
narcolavadora	'narco'	narcoeconomía
'narco-finca'	narcocasetes	<i>estética</i> 'narco'
narcotelevisión	narcofinanciación	"narco"
narco series	narcolavadora	narcoavioneta
narcoguerrillero	narco-chicharrones	narco México
"narcoturismo"	<i>Narco-militarismo</i>	

Cuadro 5. Palabras encontradas en medios nacionales y regionales.

Así mismo, en *Clarín*, de Argentina, Sierra (2009, en línea) titula un informe: "México bajo fuego: en el frente de la *narco guerra*", en el cual habla de: "Quebraron al "Dorado" Rentería a la salida del rancho de los Carrillo Fuentes, dijo la voz profunda del otro lado de la línea. El reportero Martín Durán recibió la llamada mientras intentaba buscar una pista de otro caso en la redacción de su diario *La I de Culiacán*, la capital *narco* que destronó a las colombianas Cali y

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No. 33, (mayo-agosto de 2011, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada Publindex-Colciencias (B), Latindex, EBSCO Information Services, Redalyc, Dialnet, DOAJ, Actualidad Iberoamericana, Índice de Revistas de Educación Superior e Investigación Educativa (IRESIE) de la Universidad Autónoma de México. [pp. 7-24]

Medellín de los titulares en todo el mundo". El periodista menciona a personajes idealizados en los *narcocorridos*: "Con una fija mirada, hombre de barba cerrada, con un acento de orden, así le habla a su plebada, caballero y buen amigo, Alfredo Beltrán se llama", que interpretan 'Los Canelos de Durango'. Además, tienen la protección del *narcosanto* Jesús Malverde, principal soporte espiritual de narcotraficantes mexicanos. Además, el periódico *El Mundo* de España (2009, en línea) comenta: "En un lugar asediado por la violencia, las adolescentes se dejan deslumbrar por el estilo de vida glamouroso de las 'narco esposas', mujeres que se pasan el día en salones de belleza, enfundadas en caros atuendos de firma, mientras les decoran las uñas con cristales Swarovski". De manera similar, *La Nación*, (26 2 2009, en línea) informa: Así, bajo el título de "Argentina, nido de los «narcosicarios»", el diario español *El Mundo* asegura que "La crónica negra de los sicarios de Colombia, México y Perú tiñe de sangre Buenos Aires, igual que ocurrió años atrás en Madrid y otras ciudades de España".

De la misma manera, la BBC de Londres y el diario *La Nación* de Argentina incluyen el término *narco-* en algunos de sus informes y crónicas, veamos el cuadro 6:

Mundo	Clarín	BBC	Nación
narcoglamour	narcoguerra	"narcoglosario "	«narcosicarios»
narcomensajes	narcocorridos	narcomundo	narcos
narcolaboratorios	narcosanto	narcocultura	narco colombiano
narco	narcos	'narco' lenguaje	"narcolavado"
'narco sicarios'	narcoavión	narco	narcolavado
narco hot	"narconovelas"	narcos	narco-lavado
'narco esposas'		narcotelenovel a	naco-Estado
		narcotelevisión	narcoavión

Cuadro 6.

En el siguiente cuadro se presentan las palabras con *narco-* halladas en otros medios y que registran pocos ejemplos:

OTROS PERIÓDICOS			
'narcoboda'	narco-para	narcocorridistas	narco- parapolítica
narco-gobierno	'narcomandatarios'	"narcoterroristas"	narco- democrática

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No. 33, (mayo-agosto de 2011, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada Publindex-Colciencias (B), Latindex, EBSCO Information Services, Redalyc, Dialnet, DOAJ, Actualidad Iberoamericana, Índice de Revistas de Educación Superior e Investigación Educativa (IRESIE) de la Universidad Autónoma de México. [pp. 7-24]

narcorrepresas	narcomascotas	"narco style"	"narcodólares"
"narco-chic"	Narco-Arquitectura	"narco-encomiendas"	narcotoyotas
"narcoencomiendas"	La 'narco' música	narco-computador	"narcocultivos"
narcogallina			

Cuadro 7. Palabras con *narco-* halladas en otros medios.

6. Conclusiones

- Con el auge del narcotráfico y todos sus elementos concomitantes ha proliferado en los medios masivos de comunicación, tanto nacionales como internacionales, la formación de léxico con la palabra *narco*, especialmente palabras compuestas.
- A pesar de que la Real Academia de la Lengua incorporó desde 2001 tanto el acortamiento *narco* como el elemento compositivo *narco-*, aún los distintos medios impresos no unifican las formas de escritura, tal como lo regula la Academia.
- La inconsistencia, con respecto a la escritura, es tal que un mismo periodista escribe de manera diferente la misma palabra, aun en un mismo texto.
- En la medida que el narcotráfico es un fenómeno transnacional las palabras que se crean con el elemento compositivo *narco* traspasan las fronteras.
- La lengua proporciona a los hablantes los elementos para crear y transformar nuevas palabras y expresiones.
- La mayoría de las palabras formadas con *narco* son compuestas, pero también se forman derivadas y simples, cuando es un acortamiento y se utiliza como palabra independiente.

7. Lista de referencias

- Bosque, I. & Demonte, V. (coords.) (2000 [1999]). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa. Tomos I, II y III.
- Almela Pérez, R. (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Ariel.
- Almela Pérez, R. (2002). Ámbito y modelos de la morfología. *Revista de investigación lingüística*. Murcia: Departamento de Lengua Española y Lingüística General, Facultad de Letras, 1/5, 5-29.

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No. 33, (mayo-agosto de 2011, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada Publindex-Colciencias (B), Latindex, EBSCO Information Services, Redalyc, Dialnet, DOAJ, Actualidad Iberoamericana, Índice de Revistas de Educación Superior e Investigación Educativa (IRESIE) de la Universidad Autónoma de México. [pp. 7-24]

Bastener, M. A. (2009). *'Narcoguerra' en México y Colombia*. Recuperado el 1 de abril de 2009 de http://www.elpais.com/articulo/internacional/Narcoguerra/Mexico/Colombia/elppgl/20090401elpepiint_10/Tes

BBC Mundo. (2008). *El 'narco' lenguaje*. Recuperado el 12 de diciembre de 2008 de <http://www.terra.com.co/actualidad/articulo/html/acu15142.htm>

Casado Velarde, M. (2000). Otros procesos morfológicos: acortamientos, formación de siglas y acrónimos. En: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Tomo 3. pp. 5075-5093.

Durán Núñez, D.C. (2009). *La parábola televisada de Pablo Escobar*. Recuperado el 7 de noviembre de 2009 de

<http://www.elespectador.com/impreso/articuloimpreso170884-parabola-televisada-de-pablo-escobar>.

Duva, J. (2010). *Los 'narcos' abren tienda en Internet*. Recuperado el 27 de febrero de 2010 de

http://www.elpais.com/articulo/sociedad/narcos/abren/tienda/Internet/elpepusoc/20100207elpepisoc_3/Tes.

El Colombiano. (2009). *La caja de Pandora del DIM*. Recuperado el 6 de enero de 2009 de http://www.elcolombiano.com/BancoConocimiento/L/la_caja_de_pandora_del_dim/la_caja_de_pandora_del_dim.asp.

El Espectador. (2009). *Capturan una de las 10 mujeres más buscadas por la Interpol*. Recuperado el 1septiembre de 2009 de <http://www.elespectador.com/articulo159023-capturan-una-de-10-mujeres-mas-buscadas-interpol>.

El Espectador. (2009). *El narcotráfico fue el oxígeno*. Bogotá: 20 de septiembre, pp. 6-8.

El Mundo. (2009). *Sin tetas no hay paraíso*. Recuperado el 29 de enero de 2009 de <http://www.elmundo.es/yodona/2009/01/29/actualidad/1233225166.html>.

El Tiempo. (2008). *Daniel 'El 'Loco' Barrera, es ahora el narco más fuerte en Colombia, aseguran autoridades*. Recuperado el 6 de mayo de 2008 de

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No. 33, (mayo-agosto de 2011, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada Publindex-Colciencias (B), Latindex, EBSCO Information Services, Redalyc, Dialnet, DOAJ, Actualidad Iberoamericana, Índice de Revistas de Educación Superior e Investigación Educativa (IRESIE) de la Universidad Autónoma de México. [pp. 7-24]

http://www.eltiempo.com/justicia/2008-05-06/ARTICULO-WEB-NOTA_INTERIOR-4144600.html

El Tiempo. (2009). *DEA está tras los pasos de alais '06', el socio de 'Comba'*. Bogotá: 12 de mayo, p. 2-3.

Gallón, A. (2009). *Una mujer para descarnar el conflicto*. Recuperado el 29 de enero de 2009 de <http://www.elespectador.com/impreso/cultura/cultura/articuloimpreso113138-una-mujer-descarnar-el-conflicto?page=0,0>

Guillermoprieto, A. (1995). *Al pie de un volcán te escribo*. Bogotá: Norma.

Hernández-Mora, S. (2008). *El traqueteo*. Recuperado el 4 de agosto de 2008 de http://www.eltiempo.com/opinion/columnistas/saludhernandezmora/el-traqueteo_4464120-12

La Nación. (2009). *El crimen del colombiano llegó a los medios internacionales*. Recuperado el 29 de febrero de 2009 de http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1103474&pid=5906629&toi=6270

Lang, M. F. (1992) *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra.

Llano, P. de (2009). *Alubias al punto de cocaína*. Recuperado el 25 de agosto de 2009 de http://www.elpais.com/articulo/madrid/Alubias/punto/cocaina/elpepiespmad/20090825el_pmad_1/Tes

López, C. (2008). *Oportunidad inaplazable para Medellín*. Recuperado el 30 de septiembre de 2008 de http://www.eltiempo.com/opinion/columnistas/clauidalpez/oportunidad-inaplazable-para-medellin_4573886-1

Peinado Alcaraz, F. (2009). *El 'narco' va ganando la guerra. ¿Y ahora qué hacemos?* Recuperado el 2 de abril de 2009 de http://www.elpais.com/articulo/sociedad/narco/va/ganando/guerra/ahora/hacemos/elpepusoc/20090402elpepusoc_1/Tes

Primera, Maye (2010). *La captura de 'Papá Grande'*. Recuperado el 19 de enero de 2010 de http://www.elpais.com/articulo/internacional/captura/Papa/Grande/elpepuint/20100119el_pepuint_1/Tes

"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No. 33, (mayo-agosto de 2011, Colombia), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada Publindex-Colciencias (B), Latindex, EBSCO Information Services, Redalyc, Dialnet, DOAJ, Actualidad Iberoamericana, Índice de Revistas de Educación Superior e Investigación Educativa (IRESIE) de la Universidad Autónoma de México. [pp. 7-24]

Radio Santafé (2007). *Desmantelan red de "Jabón" y capturan "narco-gallina" en Norte de Santander*. Recuperado el 12 de diciembre de 2008 de <http://www.radiosantafe.com/2007/09/24/resumen-desmantelan-red-de-jabon-y-capturan-narco-gallina-en-norte-de-santander/>

Real Academia Española de la Lengua. (2001). *Diccionario de la lengua española*. http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=narco consultado el 20 de diciembre de 2008.

Salinas Maldonado, Carlos (2009). *'Narcoaldeas' en el Caribe*. Recuperado el 23 de diciembre de 2009 de http://www.elpais.com/articulo/internacional/Narcoaldeas/Caribe/elpepuint/20091223elpepiint_8/Tes.

Semana. (2008). *México en la era del 'narco'*. Recuperado el 22 de septiembre de 2008 de http://www.semana.com/wf_InfoArticulo.aspx?idArt=115767.

Semana (2008). *Narco-chicharrones*. Recuperado el 6 de diciembre de 2008 de <http://www.semana.com/noticias-nacion/narcochicharrones/118481.aspx>.

Sierra, G. (2009). *México bajo fuego: en el frente de la narcoguerra*. Recuperado el 22 de marzo de 2009 de <http://www.clarin.com/diario/2009/03/22/um/m-01882544.htm>

Vanguardia Liberal (2010). *Colombia exige renuncia de su agregado militar en Brasil por 'narcoboda'*. Recuperado el 16 de abril de 2010 de <http://www.vanguardia.com/pais/103-pais/55855-colombia-exige-renuncia-de-su-agregado-militar-en-brasil-por-narcoboda>.